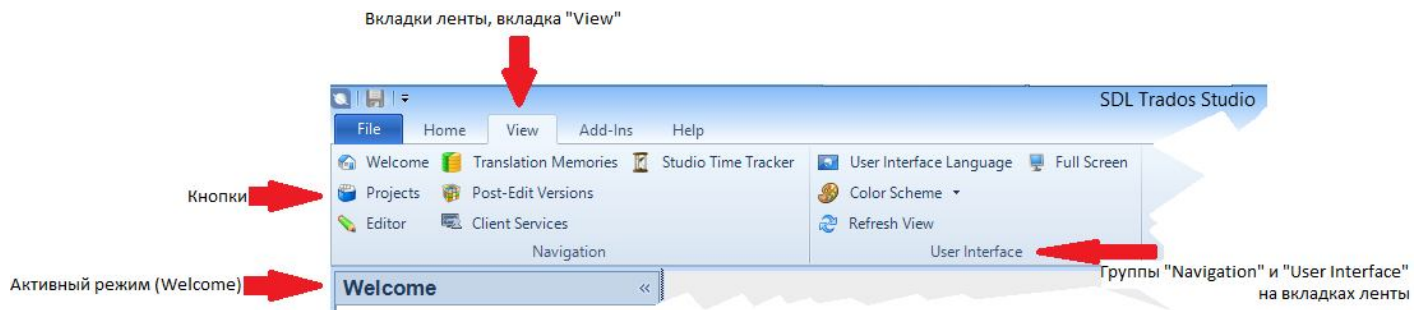


T-Servis

SDL Trados Studio 2014: режим работы Alignment

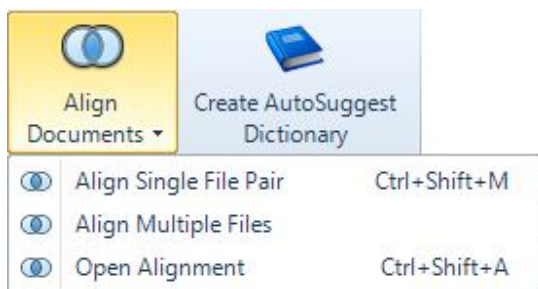
Создание базы переводов на основе ранее переведенных документов

Пояснительный рисунок "Вкладки, режимы и группы"

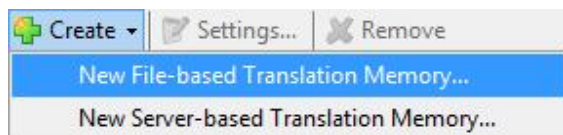


Объединение одной пары файлов

1. Запустите **SDL Trados Studio 2014**.
2. В режиме **Welcome** на вкладке ленты **Home** в группе **Translation Memory** из меню **Align Documents** выберите команду **Align Single File Pair**.



3. Запустится мастер для объединения одной пары файлов.
4. В верхней части окна мастера **Align Documents** добавьте базу переводов, которая будет использоваться для сохранения результатов объединения:
 - Нажмите кнопку **Add**, чтобы выбрать существующую базу переводов;
 - Нажмите кнопку **Create >> New File-based Translation Memory** для создания новой базы переводов. Запустится мастер создания новой базы переводов.

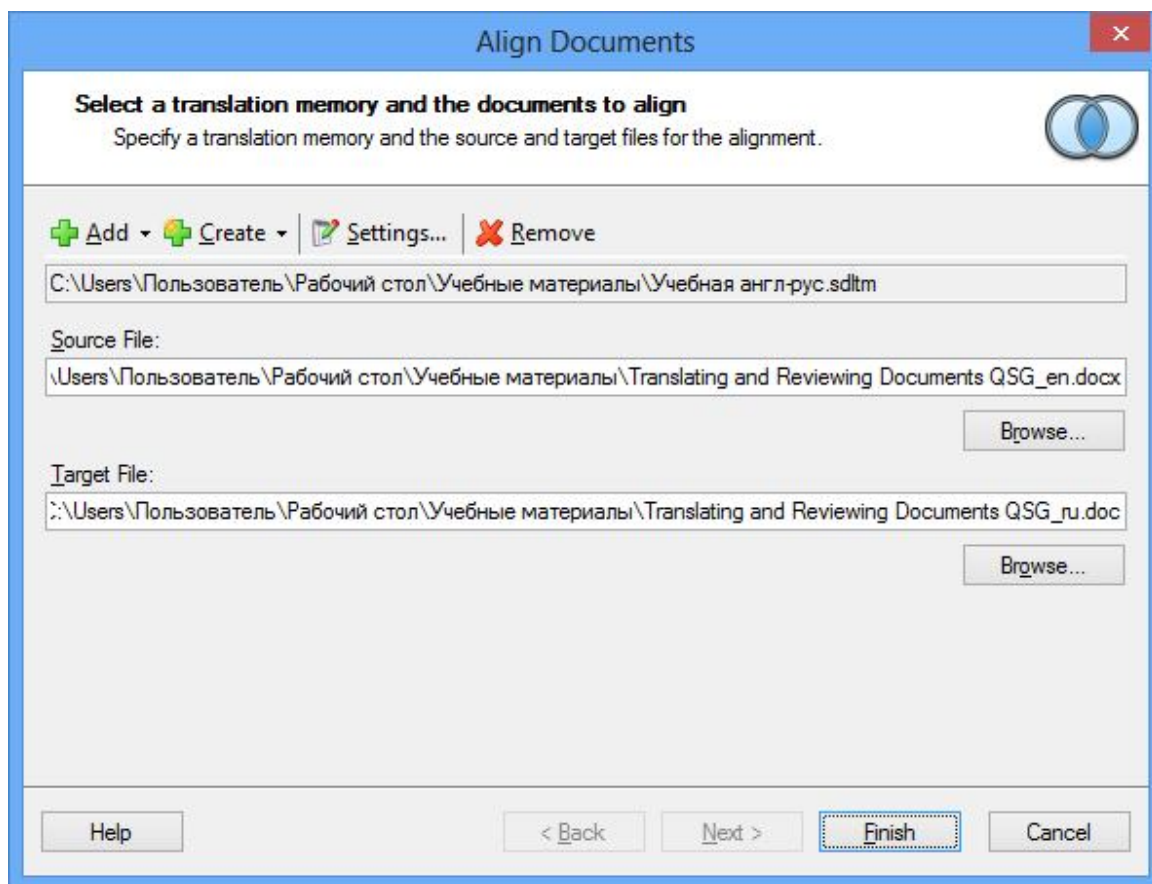


В окне **General** мастера создания новой базы переводов:

- В строке **Name** укажите название новой базы переводов;
- В строке **Location** укажите папку для сохранения базы переводов;
- В строке **Source Language** выберите исходный язык English (United States);
- В строке **Target Language** выберите целевой язык Russian (Russia).

ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

- Затем нажмите кнопку **Finish** и **Close**. Будет создана и подключена к проекту объединения файлов новая база переводов.
5. В окне мастера **Align Documents** в строке **Source File** нажмите кнопку **Browse** и укажите исходный файл: *Translating and Reviewing Documents QSG_en.docx*.
6. В строке **Target File** нажмите кнопку **Browse** и укажите переведенный файл: *Translating and Reviewing Documents QSG_ru.doc*








ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

7. Щелкните по кнопке **Finish**. Выполняется автоматическое объединение сегментов из исходного документа с сегментами из целевого документа, после чего результаты объединения открываются в режиме **Alignment** SDL Trados Studio 2014.

TranslatingandReviewingDocumentsQSG_en_TranslatingandReviewingDocumentsQSG_ru.sdlalign*		TranslatingandReviewingDocumentsQSG_en_TranslatingandReviewingDocumentsQSG_ru.sdlalign*
Installation Guide	1	1 Краткое руководство по переводу и редактированию
Translating and Reviewing Documents Quick Start Guide	2	2 Стр. 1
Page 6	3	3 Руководство по установке
A First Look at the Translation Environment in SDL Trados Studio	4	4 Краткий обзор среды перевода в SDL Trados Studio
In SDL Trados Studio, documents are reviewed and translated in the Editor view.	5	5 В SDL Trados Studio проверка и перевод документов осуществляются в режиме работы Editor
This view contains the following components:	6	6 Этот режим работы состоит из следующих компонентов:
Navigation pane, where you can see the documents that are currently open and navigate between them.	7	7 Панель навигации, на которой можно просмотреть открытые в настоящее время документы и выбрать требуемый.
Menus and toolbars containing editing tools.	8	8 Меню и панели инструментов с инструментами правки.
Editor window where you perform translation or review.	9	9 Окно редактирования, в котором осуществляется перевод и проверка.
Translation Results window - This window displays the results of translation memory lookups and creating draft automated translations.	10	10 Окно Translation Results – в этом окне отображаются результаты поиска по базе переводов и создания черного варианта машинного перевода.
From here you can apply one of the results to the current segment if you are not happy with the result that is automatically applied.	11	11 Если автоматически подставленный результат не подходит, можно выбрать один из предложенных здесь результатов и применить к текущему сегменту.
Term Recognition window - This window displays the results of the termbase lookups.	12	12 Окно Term Recognition – в этом окне отображаются результаты поиска по терминологической базе.
Translation Results Window	13	13 Окно "Translation Results"
Term Recognition Window	14	14 Окно "Term Recognition"
Editor Window		Окно "Editor"

В колонке слева находятся сегменты исходного документа, в колонке справа – из целевого документа, посередине – установленные связи.

Цвет связей, установленных между сегментами, означает качество автоматического объединения:

-  Серый – связи между сегментами нет;
-  Красная пунктирная линия - низкое качество связи
-  Желтая пунктирная линия – среднее качество связи
-  Зеленая пунктирная линия – высокое качество связи
-  Зеленая сплошная линия – подтвержденная или установленная пользователем связь

Далее возможны два сценария работы:

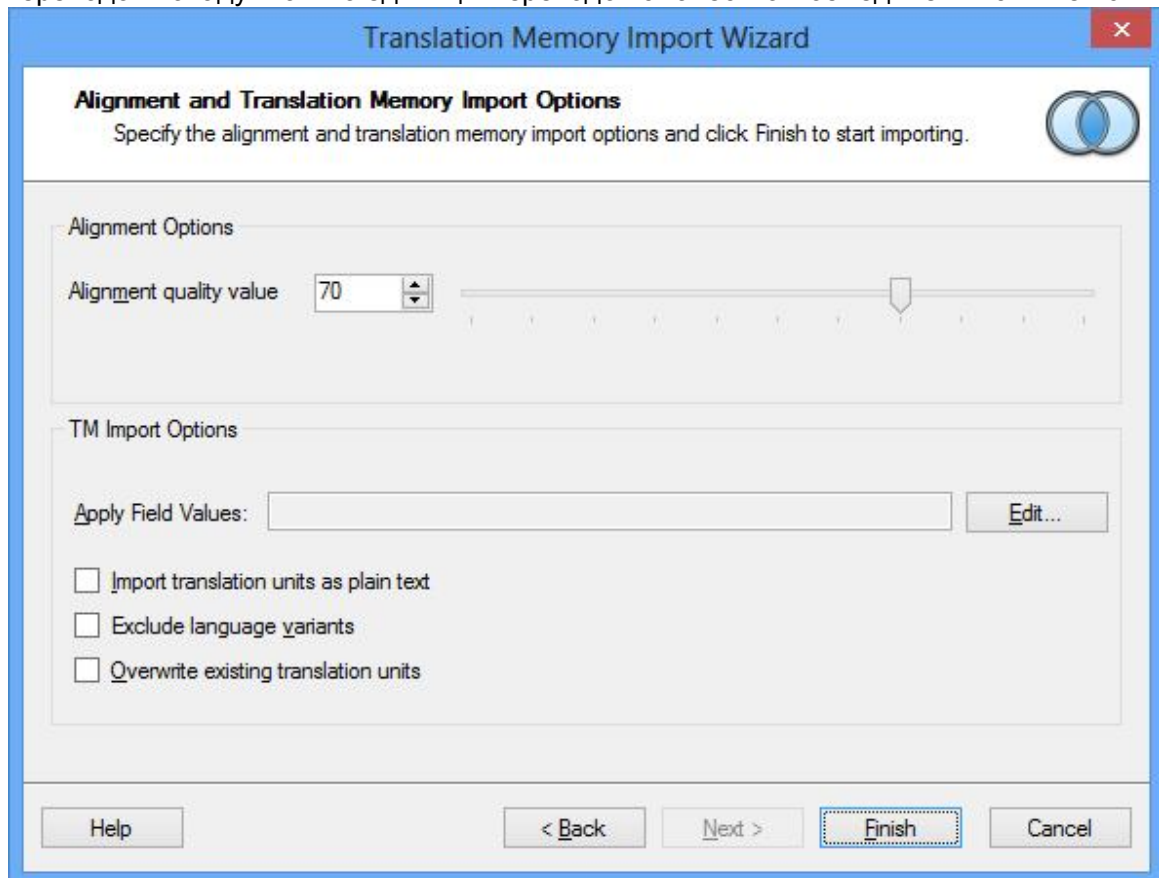
1. Без проверки результатов автоматического объединения. В базу переводов загружаются единицы перевода, значение качества объединения которых превышает установленное значение.
Для выполнения этого сценария:

ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

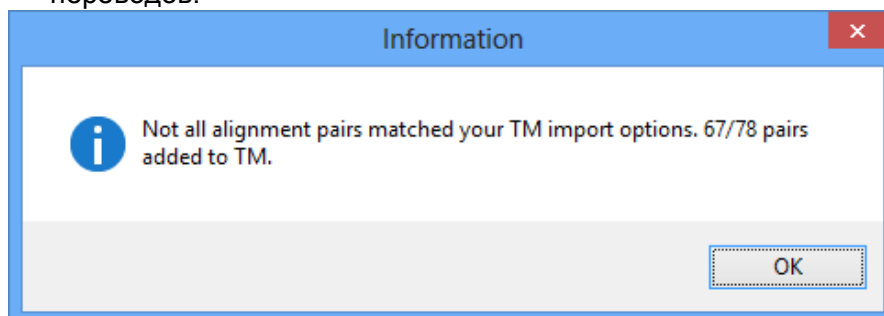
1. На вкладке **Home** в группе **Tasks** из меню **Import into Translation Memory** выберите команду **Advanced Import**, запустится мастер **Translation Memory Import Wizard**.



2. Нажмите кнопку **Next** на экране **Select Translation Memory**.
3. На экране **Alignment and Translation Memory Import Options** установите значение качества импортируемых сегментов **Alignment quality value**, например, 70. Это означает, что в базу переводов попадут только единицы переводов с качеством объединения свыше 70.



4. Нажмите кнопку **Finish**. Результаты объединения будут загружены в выбранную базу переводов.

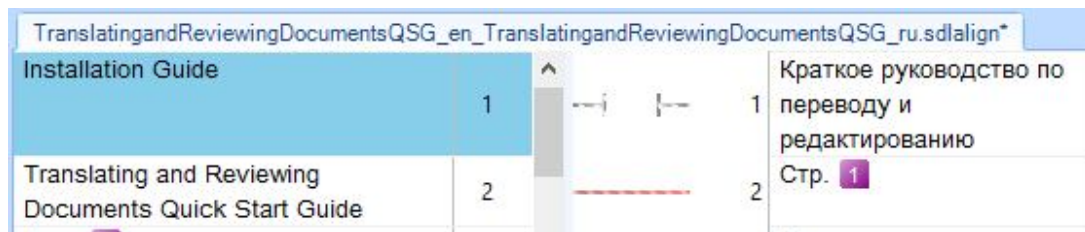


ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ

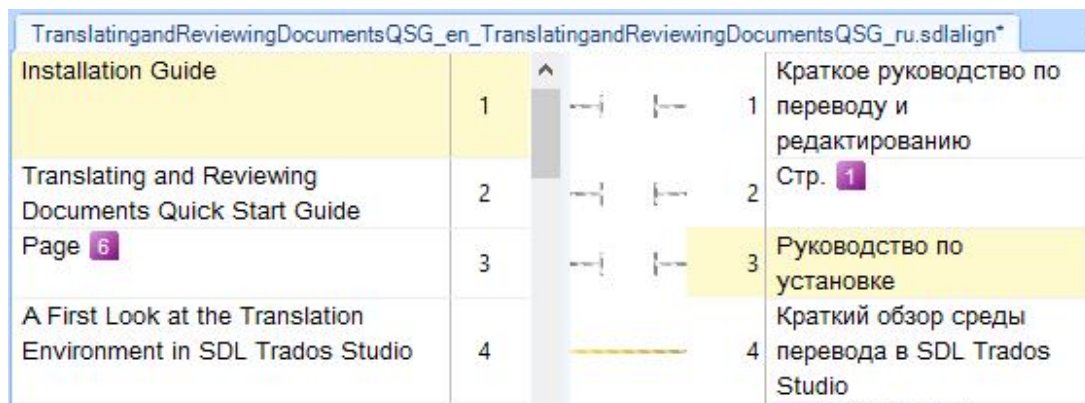
2. Проверка и исправление результатов автоматического объединения сегментов – сценарий рассматривается далее.

Режим работы **Alignment**: проверка и исправление результатов автоматического объединения сегментов

1. Поставьте курсор в исходный сегмент 1: "Installation Guide". Он некорректно связан с целевым сегментом 1: "Краткое руководство по переводу и редактированию". Для разъединения сегментов щелкните правой кнопкой мыши по любому из двух сегментов и в контекстном меню выберите команду **Disconnect**. Связь будет удалена.



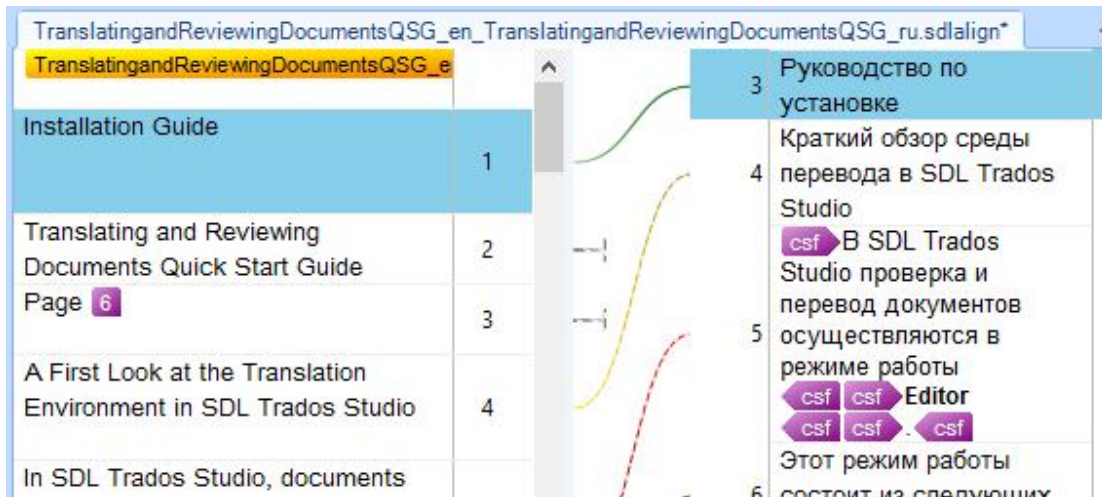
2. Повторите это действие для сегментов 2 и 3. Удалите некорректную связь между исходным сегментом 2: "Translating and Reviewing Documents Quick Start Guide" и целевым сегментом 2: "Стр. 1". Удалите некорректную связь между исходным сегментом 3: "Page 6" и целевым сегментом 3 "Руководство по установке".
3. Для установления корректной связи щелкните по номеру сегмента 1 "Installation Guide" и по номеру соответствующего ему целевого сегмента 3 "Руководство по установке". (фон сегмента при этом изменится на бледнорозовый).



ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ



4. Затем нажмите кнопку **Connect** на вкладке **Home** в группе **Segment Actions**. Между сегментами будет установлена связь, обозначенная зеленой сплошной линией:

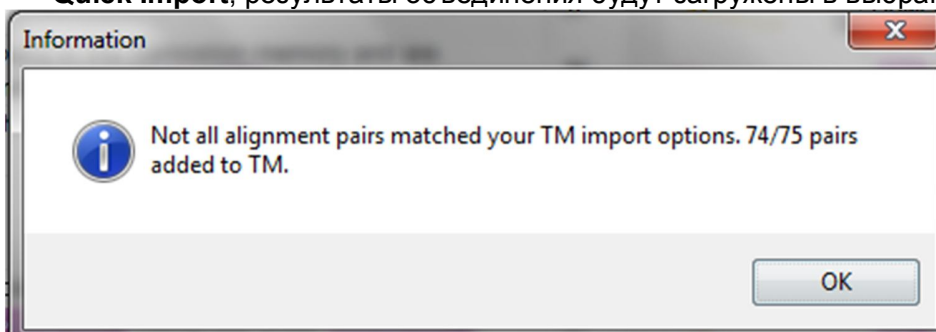


5. Повторите предыдущее действие для исходного сегмента 2: "Translating and Reviewing Documents Quick Start Guide" и соответствующего ему переведенного сегмента 1: "Краткое руководство по переводу и редактированию".
6. Исходный сегмент 3: "Page 6" и сегмент перевода 2: "Стр. 1" можно оставить без связи.
7. Перейдите к сегментам 35-36. Для перемещения по проекту воспользуйтесь полосой прокрутки или колесом мыши, наведя курсор на колонку с исходными или целевыми сегментами.
8. Повторите действия, описанные в п. 1-4, для сегментов 35-36.
9. Обратите внимание на исходный сегмент 39: "First you must open the sample file, see **Open a Project File** for details on how to open this file.", он связан с двумя целевыми сегментами: 39 "Сначала откройте тестовый файл." и 40 "Для получения дополнительной информации об открытии файла см. Открытие подпроекта **Open a Project File**". Данная связь установлена корректно, поскольку одно предложение было переведено двумя, исправления не требуются.
10. Исправьте связи в сегментах 63-64. Еще один способ установления корректной связи: Щелкните по номеру сегмента 63: "88% Match", и не отпуская левой кнопки мыши переместите курсор на номер соответствующего ему целевого сегмента 66: "Совпадение 88%". Отпустите левую кнопку мыши и между сегментами будет установлена связь, обозначенная зеленой сплошной линией.
11. Исходный сегмент 64: "91% Match" и целевой сегмент 65: "Совпадение 91%" можно оставить без связи.
12. Исправьте связи в сегментах 73-74.

Импорт результатов объединения в базу переводов

Конечной целью любого проекта объединения является получение памяти переводов, которую можно использовать в будущих переводческих проектах.

1. После завершения проверки выполните импорт результатов объединения в базу переводов.
2. На вкладке **Home** в группе **Tasks** из меню **Import into Translation Memory** выберите команду **Quick Import**, результаты объединения будут загружены в выбранную ранее базу переводов.



3. Несвязанные сегменты в базе переводов не сохраняются.

Сохранение проекта объединения

Рекомендуется сохранять проект для того, чтобы была возможность в любое время продолжить работу без потери параметров настройки. Для сохранения проекта выполните следующие действия:

1. На вкладке **Home** в группе **Tasks** выберите **Save – Save As**. Откроется окно выбора места для сохранения проекта.
2. Сохраните его в папке "*Учебные материалы*", указав название "*Пробный проект*". В папке сохранится файл с расширением *.sdlalign*.
3. В дальнейшем к проекту объединения можно вернуться, выбрав команду **File- Open – Open Alignment** в любом режиме работы Studio и указав ранее сохраненный файл: *Пробный проект.sdlalign*

Компания Т-Сервис

Контакты в Санкт-Петербурге

Средний проспект, 88, литер А, БЦ Балтис Плаза, офис 429,
телефон/факс +7 (812) 648-02-65

Контакты в Москве

Петровско-Разумовский пр., д. 23/1, офис 201,
телефон/факс +7 (495) 727-1047

support@tra-service.ru

www.tra-service.ru